

1594**UMOWA**

między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o współpracy w dziedzinie informacji atomowych,

sporządzona w Paryżu dnia 18 czerwca 1964 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 czerwca 1964 r. w Paryżu została sporządzona Umowa między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o współpracy w dziedzinie informacji atomowych w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA**AGREEMENT****ACCORD**

między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o współpracy w dziedzinie informacji atomowych

between the Parties to the North Atlantic Treaty for co-operation regarding atomic information

entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques

*Preambuła**Preamble**Preamble*

Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, podpisanego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.,

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949,

Les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949,

uznając, że ich wzajemne bezpieczeństwo i obrona wymagają, aby były przygotowane na wypadek prowadzenia działań wojennych z użyciem broni atomowej, oraz

Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare, and

Reconnaissant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux conditions de la guerre atomique,

uznając, że w ich wspólnym interesie leży udostępnienie Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego oraz jej państwom członkowskim stosownych informacji, oraz

Recognising that their common interest will be advanced by making available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states information pertinent thereto, and

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun que des renseignements s'y rapportant soient mis à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et des Etats membres de cette Organisation, et

uwzględniając przygotowaną w tym celu w Stanach Zjednoczonych Ustawę o Energii Atomowej z 1954 r., wraz z poprawkami,

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was prepared with these purposes in mind,

Considérant la Loi américaine de 1954 sur l'Energie atomique, dans sa rédaction actuelle, qui, a été élaborée à cette fin,

działając w imieniu własnym oraz w imieniu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego,

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

Agissant tant en leur nom qu'au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

uzgadniają, co następuje:	Agree as follows:	Sont convenus de ce qui suit:
Artykuł I	Article I	Article premier
<p>Będąc w zgodzie oraz wykonując postanowienia obowiązującej w Stanach Zjednoczonych Ameryki Ustawy o Energii Atomowej z 1954 r., wraz z poprawkami, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, podczas gdy Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego kontynuuje zapewnianie znaczącego oraz wymiernego wkładu do wzajemnej obrony i bezpieczeństwa, będzie współpracować, co pewien czas przekazując Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego oraz jej państwom członkowskim, wtedy gdy państwa te zapewniają taki wkład, informacje atomowe zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, jeśli Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zdecyduje, że tego rodzaju współpraca poprawi i nie narazi na nieuzasadnione ryzyko bezpieczeństwa i obrony kraju.</p>	<p>In accordance with and subject to the requirements of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, the Government of the United States of America will, while the North Atlantic Treaty Organization continues to make substantial and material contributions to the mutual defence and security, co-operate by communicating, from time to time, to the North Atlantic Treaty Organization and its member states, while they continue to make such contributions, atomic information in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the Government of the United States of America determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defence and security.</p>	<p>En application des dispositions de la Loi américaine de 1954 sur l'Energie atomique dans sa rédaction actuelle, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans les conditions fixées par ladite Loi, coopérera en mettant périodiquement, d'une part, à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, aussi longtemps que cette Organisation apportera des contributions substantielles et matérielles à la défense et à la sécurité mutuelles, et d'autre part, à la disposition des Etats membres de cette Organisation, aussi longtemps que ces Etats continueront à effectuer de telles contributions, des renseignements atomiques conformes aux dispositions du présent accord, pour autant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique juge qu'une telle coopération peut améliorer sa défense et sa sécurité sans constituer un risque excessif pour celles-ci.</p>
Artykuł II	Article II	Article II
<p>Równoległe do zgodnych z niniejszą umową działań Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, pozostałe państwa członkowskie Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego będą, w stopniu uznanym przez nie za stosowny, przekazywać Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, w tym jej strukturom wojskowym i cywilnym, jak również państwom członkowskim, posiadane przez nie informacje atomowe tego samego rodzaju jak jest to ujęte w niniejszej Umowie. Zasady oraz warunki przekazywania tych informacji przez pozostałe państwa członkowskie staną się przedmiotem odrębnych porozumień, lecz pozostaną takie same bądź podobne do zasad oraz warunków określonych w niniejszej Umowie.</p>	<p>Paralleling the undertaking of the Government of the United States of America under this Agreement, the other member states of the North Atlantic Treaty Organization will, to the extent they deem necessary, communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states atomic information of their own origin of the same types provided for in this Agreement. The terms and conditions governing these communications by other member states will be the subject of subsequent agreements, but will be the same or similar to the terms and conditions specified in this Agreement.</p>	<p>Parallèlement aux engagements pris par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, les autres Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans la mesure où ils le jugeront nécessaire, communiqueront à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris ses éléments civils et militaires, et aux Etats membres de cette Organisation, des renseignements atomiques du type prévu dans le présent Accord dont ils disposent en propre. Les conditions et les modalités régissant ces communications de la part de ces autres Etats membres seront l'objet d'accords ultérieurs, mais elles seront identiques ou similaires aux conditions et modalités précisées dans le présent Accord.</p>
Artykuł III	Article III	Article III
<p>Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki prześle Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, w tym jej strukturom wojskowym oraz cywilnym, a także państwom członkowskim Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, takie informa-</p>	<p>The Government of the United States of America will communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states of the North Atlantic Treaty Organization</p>	<p>Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris ses éléments civils et militaires, et aux Etats membres de cette Organisation qui ont besoin de</p>

cje atomowe niezbędne ze względu na realizowanie przez nie zadań związanych z wypełnianiem misji NATO, jakie Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki uzna za konieczne z punktu widzenia:

- (a) rozwoju planów obronnych;
- (b) szkolenia personelu w zakresie użycia oraz obrony przed skutkami użycia broni atomowej i innych wojskowych zastosowań energii atomowej;
- (c) oceny zdolności potencjalnych wrogów do użycia broni atomowej oraz innych wojskowych zastosowań broni atomowej, oraz
- (d) rozwoju środków przenoszenia kompatybilnych z umieszczoną w nich bronią atomową.

Artykuł IV

1. Współpraca przewidziana niniejszą Umową będzie realizowana przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie ze stosownym ustawodawstwem.

2. Zgodnie z niniejszą Umową Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki nie będzie przekazywał broni atomowej, nienuklearnych części systemów uzbrojenia atomowego oraz nienuklearnych części systemów uzbrojenia atomowego zawierających Dane Zastrzeżone.

3. Informacje atomowe przekazywane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki w ramach niniejszej Umowy mogą być użyte wyłącznie w celu przygotowania bądź realizacji planów obronnych oraz działań NATO, a także w celu rozwijania systemów przenoszenia zgodnie ze wspólnym interesem Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego.

Artykuł V

1. Informacje atomowe przekazane zgodnie z niniejszą Umową

requiring the atomic information in connection with their functions related to NATO missions, such atomic information as is determined by the Government of the United States of America to be necessary to:

- (a) the development of defence plans;
- (b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- (c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and
- (d) the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

Article IV

1. Co-operation under this Agreement will be carried out by the Government of the United States of America in accordance with its applicable laws.

2. Under this Agreement there will be no transfer by the Government of the United States of America of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

3. The atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be used exclusively for the preparation or implementation of NATO defence plans and activities and the development of delivery systems in the common interests of the North Atlantic Treaty Organization.

Article V

1. Atomic information communicated pursuant to this Agree-

reenseignements atomiques pour jouer le rôle qui leur incombe dans le cadre des missions qui leur sont confiées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, tout renseignement atomique que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jugera nécessaire:

- (a) au développement des plans de défense;
- (b) à l'instruction du personnel à l'emploi des armes atomiques, à la défense contre ces armes, ainsi qu'aux autres applications militaires de l'énergie atomique;
- (c) à l'évaluation des possibilités d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des armes atomiques et les autres applications militaires de l'énergie atomique;
- (d) à la mise au point de systèmes d'acheminement adaptés aux armes atomiques que ces systèmes transportent.

Article IV

1. La coopération prévue par le présent Accord sera mise en oeuvre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux lois américaines applicables en la matière.

2. En vertu du présent Accord, il ne sera procédé à aucun transfert par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'armes atomiques, de parties non-nucléaires d'armes atomiques ni de parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques impliquant l'utilisation de renseignements classifiés "données réservées".

3. Les renseignements atomiques communiqués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au présent Accord seront utilisés exclusivement pour la préparation ou la mise en oeuvre des plans et des activités de défense de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et pour la mise au point de systèmes d'acheminement dans l'intérêt commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article V

1. Les renseignements atomiques communiqués en

będą podlegać pełnej ochronie według stosownych przepisów i procedur NATO, uzgodnionych porozumień w zakresie bezpieczeństwa oraz narodowych rozwiązań i regulacji prawnych. Od daty wejścia w życie niniejszej Umowy Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego ani jej państwa członkowskie nie będą, w żadnym wypadku, stosować mniej restrykcyjnych standardów bezpieczeństwa dla ochrony informacji atomowych od tych, które są zawarte w odpowiednich przepisach NATO w zakresie bezpieczeństwa oraz innych uzgodnionych porozumieniach w dziedzinie bezpieczeństwa.

2. Ustanowienie oraz koordynacja programów w zakresie bezpieczeństwa we wszystkich elementach struktury wojskowej oraz cywilnej NATO odbywać się będzie pod zwierzchnictwem Rady Północnoatlantyckiej zgodnie z procedurami przyjętymi w uzgodnionych porozumieniach w zakresie bezpieczeństwa.

3. Informacje atomowe przekazane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z niniejszą umową będą udostępnione za pośrednictwem istniejących bądź innych uzgodnionych kanałów wymiany informacji atomowych.

4. Informacje atomowe przekazywane lub wymieniane zgodnie z niniejszą Umową nie będą przekazywane lub wymieniane przez Organizację Traktatu Północnoatlantyckiego, ani osoby znajdujące się pod jej jurysdykcją, z żadnymi nieupoważnionymi osobami bądź, z wyjątkiem postanowień ustępu 5 niniejszego artykułu, osobami niepodlegającymi jurysdykcji Organizacji.

5. W przypadku gdy Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki nie postanowi inaczej, informacje atomowe Stanów Zjednoczonych dostarczone Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego mogą zostać przekazane jej państwom człon-

ment shall be accorded full security protection under applicable NATO regulations and procedures, agreed security arrangements, and national legislation and regulations. In no case will the North Atlantic Treaty Organization or its member states maintain security standards for the safeguarding of atomic information less restrictive than those set forth in the pertinent NATO security regulations and other agreed security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. The establishment and coordination of the security programme in all NATO military and civilian elements will be effected under the authority of the North Atlantic Council in conformity with procedures set forth in agreed security arrangements.

3. Atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be made available through channels for communicating atomic information now existing or as may be hereafter agreed.

4. Atomic information communicated or exchanged pursuant to this Agreement shall not be communicated or exchanged by the North Atlantic Treaty Organization or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in paragraph 5 of this article, beyond the jurisdiction of that Organization.

5. Unless otherwise specified by the Government of the United States of America, United States atomic information provided to the North Atlantic Treaty Organization may be communicated by the North Atlantic Treaty Organization

application du présent Accord seront soumis à toutes les règles de sécurité prévues par les règlements et procédures de sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les arrangements relatifs à la sécurité sur lesquels un accord est intervenu, ainsi que les législations et les réglementations nationales. En aucun cas, l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou les Etats membres de cette Organisation, détenteurs de ces renseignements, ne leur appliqueront des normes de sécurité inférieures à celles qui sont prévues par les accords et règlements de sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et par les arrangements de sécurité en vigueur à la date où le présent Accord entrera en application.

2. L'établissement et la coordination du programme de sécurité dans tous les éléments civils et militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord s'effectuera sous l'autorité du Conseil de l'Atlantique Nord, selon les procédures prévues dans les arrangements relatifs à la sécurité sur lesquels un accord est intervenu.

3. Les renseignements atomiques communiqués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord seront transmis par les voies utilisées actuellement pour la communication des renseignements atomiques ou par celles qui pourront être adoptées à une date ultérieure.

4. Les renseignements atomiques communiqués ou échangés en application du présent Accord ne pourront être communiqués par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou par des personnes relevant de sa juridiction, ni à des personnes non autorisées, ni, sauf dans les conditions fixées au paragraphe 5 du présent article, à des personnes ne relevant pas de la juridiction de cette Organisation.

5. Sauf indication contraire expresse du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les renseignements atomiques d'origine américaine fournis à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord pourront être transmis par

kowskim w stopniu niezbędnym do wykonywania funkcji związanych z misjami NATO, przyjmując, że dalsze przekazywanie takich informacji atomowych wewnątrz państw członkowskich jest ograniczone do określonego grona osób związanych z misjami NATO, którym informacje te są niezbędne. Państwa członkowskie zgadzają się, że informacje atomowe otrzymane z Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego w powyższy lub inny sposób pozostający w zgodzie z niniejszą Umową nie zostaną przekazane osobom nieupoważnionym lub osobom pozostającym poza jurysdykcją państwa członkowskiego otrzymującego informację; informacja taka może zostać przekazana Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego bądź — po otrzymaniu upoważnienia od Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki — innym państwom członkowskim, dla których posiadanie tych informacji jest niezbędne z punktu widzenia funkcji związanych z misjami NATO.

Artykuł VI

Niezależnie od innych postanowień niniejszej Umowy Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki może określić zakres, w którym każda informacja atomowa udostępniona przez ten Rząd Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego lub państwu członkowskiemu może zostać przekazana dalej, może wyszczególnić kategorie osób, które mogą mieć dostęp do takich informacji, a także może ustanowić inne ograniczenia co do dalszego przekazywania informacji w stopniu uznanym za stosowny.

Artykuł VII

1. Strona, która otrzymuje informację atomową zgodnie z niniejszą Umową, użyje ich tylko w celach określonych w Umowie. Wszelkie wynalazki bądź odkrycia

to its member states as necessary to carry out functions related to NATO missions, provided that dissemination of such atomic information within such member states is limited to those specific individuals concerned with the NATO missions for which the information is required. Member states agree that atomic information so received from the North Atlantic Treaty Organization or otherwise pursuant to this Agreement will not be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the recipient member state; however, such information may be communicated to the North Atlantic Treaty Organization or, when authorised by the Government of the United States of America, to other member states requiring the information for functions related to NATO missions.

Article VI

Other provisions of this Agreement notwithstanding, the Government of the United States of America may stipulate the degree to which any of the atomic information made available by it to the North Atlantic Treaty Organization or member states may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of information as it deems necessary.

Article VII

1. A Party receiving atomic information under this Agreement shall use it for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting

cette Organisation à ses Etats membres dans la mesure où ces renseignements leur seront nécessaires pour jouer le rôle qui leur incombe dans le cadre des missions qui leur sont confiées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, à condition que la diffusion de ces renseignements atomiques à l'intérieur des Etats membres soit restreinte aux personnes expressément intéressées aux missions de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord auxquelles la connaissance de ces renseignements est indispensable. Les Etats membres conviennent que les renseignements atomiques ainsi communiqués par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou d'une autre manière, en application du présent Accord, ne seront transmis ni à des personnes non autorisées ni hors du domaine où s'exerce l'autorité de l'Etat bénéficiaire; cependant, ces renseignements pourront être transmis à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou, avec l'autorisation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à d'autres Etats membres qui ont besoin d'en connaître pour remplir le rôle qui leur incombe dans le cadre des missions qui leur sont confiées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article VI

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra stipuler dans quelle mesure l'un quelconque des renseignements atomiques qu'il aura fournis à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à des Etats membres de cette Organisation pourra être communiqué; il pourra également spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements et imposer telles autres restrictions qu'il jugera nécessaire en ce qui concerne la diffusion de ces renseignements.

Article VII

1. Une Partie qui reçoit des renseignements atomiques en vertu du présent Accord les utilisera uniquement aux fins spécifiées dans cet Accord. Toute

wynikłe z posiadania takich informacji przez stronę otrzymującą informacje lub osoby pozostające pod jej jurysdykcją będą udostępnione nieodpłatnie Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki dla celów obronnych, zgodnie z takimi ustaleniami, które mogą być uzgodnione oraz będą chronione stosownie do postanowień artykułu V niniejszej Umowy.

2. Za wykorzystanie bądź użycie jakichkolwiek informacji przekazanych zgodnie z niniejszą Umową odpowiedzialna jest Strona otrzymująca; Strona przekazująca informacje nie zapewnia jakiegokolwiek ochrony lub gwarancji odnośnie do jej wykorzystania bądź użycia.

Artykuł VIII

Żadne z postanowień niniejszej umowy nie będzie rozumiane jako zastępujące lub mające wpływ na dwustronne porozumienia między Stronami niniejszej umowy zapewniające współpracę w dziedzinie wymiany informacji atomowych.

Artykuł IX

Dla celów niniejszej Umowy:

- (a) „Broń atomowa” oznacza każde urządzenie, wykorzystujące energię atomową, niebędące środkiem przenoszenia bądź napędu (w przypadku gdy takie środki są odrębnymi, dającymi się odłączyć częściami urządzenia), którego zasadniczym przeznaczeniem jest jego użycie, lub rozwój jako broni, prototypu broni lub urządzenia testującego broń.
- (b) „Informacja atomowa” przekazywana przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z niniejszą Umową oznacza informację, którą Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki uznał jako „Dane Zastrzeżone” lub „Dane Uprzednio Zastrzeżone”.

from possession of such information on the part of a recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the Government of the United States of America for defence purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

2. The application or use of any information communicated under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it; the Party communicating the information does not provide any indemnity or warranty with respect to its application or use.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be considered to supersede or otherwise affect bilateral agreements between Parties to this Agreement providing for co-operation in the exchange of atomic information.

Article IX

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Atomic weapon" means any device utilising atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.
- (b) "Atomic information" to be provided by the Government of the United States of America under this Agreement means information which is designated "Restricted Data" or "Formerly Restricted Data" by the Government of the United States of America.

invention ou découverte résultant de la possession de tels renseignements et faite par une Partie bénéficiaire ou par des personnes qui relèvent de sa juridiction, sera mise, sans redevance, à des fins de défense, à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux arrangements qui pourraient être adoptés d'un commun accord, et sera protégée dans les conditions fixées par l'Article V du présent Accord.

2. La responsabilité de l'exploitation ou de l'utilisation de tout renseignement communiqué en vertu du présent Accord incombera à la Partie destinataire; la Partie ayant communiqué ces renseignements n'aura à fournir aucune indemnité ou garantie concernant cette exploitation ou cette utilisation.

Article VIII

Aucune disposition du présent Accord ne devra être interprétée comme remplaçant ou affectant d'une manière quelconque les accords bilatéraux sur la coopération en matière d'échange de renseignements atomiques conclus entre les Parties au présent Accord.

Article IX

Au sens du présent Accord:

- (a) Les termes "armes atomiques" signifient tout appareil utilisant l'énergie atomique, à l'exclusion des moyens utilisés pour transporter ou propulser ledit appareil (lorsqu'un tel moyen constitue une partie séparable et divisible de l'appareil), dont le but principal est d'être utilisé ou développé comme une arme, un prototype d'arme ou appareil d'essai d'une arme.
- (b) Les termes "renseignements atomiques", s'agissant des renseignements fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, désignent les renseignements classifiés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique "données réservées" ou "données antérieurement réservées".

Artykuł X

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą otrzymania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki notyfikacji złożonych przez wszystkie Strony Traktatu Północnoatlantyckiego stanowiących, że są one gotowe związać się postanowieniami Umowy.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki poinformuje wszystkie Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, a także Organizację Traktatu Północnoatlantyckiego o każdej notyfikacji oraz o dacie wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy do chwili jej wypowiedzenia w drodze jednogłośnej decyzji bądź zastąpienia jej przez inne porozumienie; jednakże przyjmuje się, że wypowiedzenie niniejszej Umowy nie zwolni żadnej ze Stron z zawartego w Umowie obowiązku ochrony informacji pozyskanych w wyniku Umowy.

Artykuł XI

Niezależnie od postanowień artykułu VI(4) Umowy między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego w dziedzinie informacji atomowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 czerwca 1955 r., zostanie ona zastąpiona przez niniejszą Umowę z chwilą jej wejścia w życie, jednakże przyjmuje się, że informacje przekazane zgodnie z Umową z dnia 22 czerwca 1955 r. będą uważane we wszystkich przypadkach za przekazywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł XII

Niniejsza Umowa będzie posiadać datę, w jakiej zostanie ona otwarta do podpisu oraz pozostanie ona otwarta do podpisu do czasu jej podpisania przez wszystkie Państwa-Strony członkowskie Traktatu Północnoatlantyckiego.

Na dowód tego podpisani poniżej przedstawiciele złożyli podpisy pod niniejszą Umową w imieniu swoich państw, członków Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego oraz w imieniu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all Parties to the North Atlantic Treaty that they are willing to be bound by the terms of the Agreement.

2. The Government of the United States of America will inform all Parties to the North Atlantic Treaty, and will also inform the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until terminated by unanimous agreement or superseded by another agreement, it being understood, however, that termination of this Agreement as a whole shall not release any Party from the requirements of this Agreement to safeguard information made available pursuant to it.

Article XI

Notwithstanding the provisions of Article VI(4) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information, signed in Paris on 22nd June, 1955, the present Agreement shall upon its entry into force supersede the above-mentioned Agreement, it being understood, however, that information communicated under that Agreement shall be considered for all purposes to have been communicated under the provisions of this Agreement.

Article XII

This Agreement shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all the States Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof the undersigned Representatives have signed the present Agreement on behalf of their respective States, members of the North Atlantic Treaty Organization, and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura reçu notification de tous les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord que ces derniers sont en mesure de mettre en application les dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera tous les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de chaque notification reçue et de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'y aura pas été mis fin par accord unanime ou qu'il n'aura pas été remplacé par un autre accord, étant entendu toutefois que s'il est mis fin au présent Accord dans son ensemble, aucune des Parties ne sera déliée des engagements souscrits en vertu du présent Accord en vue de sauvegarder les renseignements qui lui auront été communiqués en application de celui-ci.

Article XI

Nonobstant les dispositions de l'Article VI (4) de l'Accord entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques signé à Paris le 22 juin 1955, le présent Accord, dès son entrée en vigueur, remplacera l'Accord susmentionné. Il est toutefois entendu que les renseignements transmis aux termes de ce dernier Accord seront considérés à tous égards comme ayant été communiqués en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord porte la date à laquelle il a été ouvert à la signature des Parties et, jusqu'à ce qu'il ait été signé par tous les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord, demeurera ouvert à leur signature.

En foi de quoi, les Représentants soussignés des Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ont signé le présent Accord tant au nom de leurs Etats respectifs qu'au nom de l'Organisation.

Sporządzono w Paryżu dnia 18 czerwca 1964 r., w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki przekaże uwierzytelnione kopie Umowy wszystkim sygnatariuszom oraz przystępującym państwom.

Done at Paris this 18th day of June 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

Fait à Paris, le 18 Juin 1964, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et accédants.

Załącznik bezpieczeństwa do Umowy między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o współpracy w dziedzinie informacji atomowych

Niniejszy załącznik określa środki bezpieczeństwa, które Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego oraz jej państwa członkowskie będą stosować w celu ochrony informacji atomowych, udostępnionych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego oraz jej państwom członkowskim, zgodnie z *Umową o współpracy w dziedzinie informacji atomowych*, sporządzoną w Paryżu dnia 18 czerwca 1964 (zwaną dalej „Umową”), której niniejszy załącznik jest integralną częścią. W przypadku gdy członek Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, inny niż Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, udostępni informacje atomowe zgodnie z artykułem II Umowy, informacja taka będzie chroniona przy pomocy środków bezpieczeństwa nie mniej restrykcyjnych niż wymienione w niniejszym załączniku.

Rozdział I

Postanowienia ogólne

- A. Przepisy bezpieczeństwa NATO, nie mniej restrykcyjne niż te, które są obecnie określone w dokumencie C-M(55) 15(Końcowy) oraz w Poufnym Uzupelnieniu z dnia 1 stycznia 1961, jak również środki bezpieczeństwa wymienione w niniejszym załączniku, będą stosowane przez wojskowe i cywilne elementy NATO, a także państwa członkowskie w stosunku do informacji atomowych przekazywanych zgodnie z Umową.
- B. Program bezpieczeństwa realizowany we wszystkich wojskowych i cywilnych elementach NATO oraz państwach członkowskich, otrzymujących informacje atomowe zgodnie z Umową, zapewni pełne przestrzeganie wymogów bezpieczeństwa zawartych w niniejszym załączniku.
- C. W celu ochrony informacji atomowych objętych Umową Sekretarz Generalny, działając w imieniu Rady Północnoatlantyckiej i z jej upoważnienia, będzie odpowiedzialny za nadzór nad realizacją programu bezpieczeństwa NATO. Zapewni on, stosując procedury określone w rozdziale X niniejszego załącznika, przedsięwzięcie przez cywilne i wojskowe elementy NATO oraz instytucje krajowe cywilne i wojskowe wszystkich środków wymaga-

Security Annex to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding atomic information

This Annex sets forth the security measures which the North Atlantic Treaty Organization and the member states shall apply to safeguard atomic information made available by the Government for the United States of America to the North Atlantic Treaty Organization and its member states pursuant to the Agreement for Co-operation Regarding Atomic Information done at Paris on 18th June, 1964, (referred to hereinafter as “the Agreement”) of which this Annex is an integral part. In the event a member of the North Atlantic Treaty Organization other than the Government of the United States of America makes atomic information available pursuant to Article II of the Agreement, such information shall be safeguarded by security measures no less restrictive than those set forth in this Annex.

Section I

General

- A. NATO security regulations, no less restrictive than those which are presently set forth in C-M(55)15(Final) and the Confidential Supplement of 1st January, 1961, thereto, as well as the security measures specified in this Annex, shall be applied by NATO military and civilian elements and by member states to atomic information communicated pursuant to the Agreement.
- B. The security programme as implemented by all NATO military and civilian elements and by member states receiving atomic information pursuant to the Agreement shall provide fully for carrying out the security requirements laid down in this Annex.
- C. The Secretary General, acting in the name of the North Atlantic Council and under its authority, shall be responsible for supervising the application of the NATO security programme for the protection of atomic information under the Agreement. He will ascertain by means of the procedures set forth in Section X of this Annex that all measures required by the NATO Security programme are taken in NATO civil and military

nych przez program bezpieczeństwa NATO w celu ochrony informacji wymienianych w ramach Umowy.

- D. Żadna osoba nie zostanie upoważniona do dostępu do informacji atomowych wyłącznie ze względu na rangę, pełnioną funkcję lub klauzulę dostępu do informacji niejawnych.
- E. Dostęp do informacji atomowych przekazywanych Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego będzie ograniczony do przedstawicieli państw członkowskich Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, którym, zgodnie z postanowieniami rozdziału II niniejszego załącznika, przyznane zostały certyfikaty bezpieczeństwa oraz których obowiązki służbowe uzasadniają taki dostęp.
- F. Dostęp do informacji atomowych, przekazywanych zgodnie z Umową państwu członkowskiemu, będzie ograniczony do tych jego obywateli, którym zgodnie z przepisami rozdziału II niniejszego załącznika przyznane zostały certyfikaty bezpieczeństwa i których obowiązki służbowe uzasadniają taki dostęp, tak aby państwo członkowskie mogło wypełniać swoje zadania i zobowiązania wobec Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego.

Rozdział II

Bezpieczeństwo osobowe

- A. Żadnej osobie nie zostanie przyznany certyfikat bezpieczeństwa upoważniający do dostępu do informacji atomowych, dopóki nie zostanie ustalone, iż wydanie takiego certyfikatu nie zagrazi bezpieczeństwu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego lub bezpieczeństwu narodowemu państw członkowskich Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego.
- B. Przed przyznaniem dostępu do informacji atomowych, wobec każdej osoby mającej uzyskać dostęp do tych informacji, zostaną przeprowadzone czynności sprawdzające (decyzja o przyznaniu certyfikatu bezpieczeństwa) przez właściwe władze delegowane przez rząd.
- C. Decyzja o tym, czy przyznanie certyfikatu bezpieczeństwa jest zgodne z interesem bezpieczeństwa, zostanie podjęta w oparciu o wszelkie dostępne informacje. Przed podjęciem tej decyzji odpowiednie organy rządowe przeprowadzą postępowanie sprawdzające, a zebrane w ten sposób informacje będą poddane analizie w kontekście podstawowych rodzajów informacji, które mogą stanowić przeszkodę dla przyznania certyfikatu bezpieczeństwa, tak jak zostało to określone w rozdziale III Poupnego Uzupełnienia do dokumentu C-M(55)15(Końcowy) z dnia 1 stycznia 1961 r.
- D. Minimalny zakres postępowania sprawdzającego będzie zgodny ze standardami wymienionymi w rozdziale II Poupnego Uzupełnienia do dokumentu C-M(55)15(Końcowy), chyba że wymagane będą

elements and national civil and military elements to protect the information exchanged under the Agreement.

- D. No individual shall be entitled to access to atomic information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance.
- E. Access to atomic information made available to the North Atlantic Treaty Organization shall be limited to nationals of member states of the North Atlantic Treaty Organization who have been granted security clearances in accordance with Section II of this Annex and whose responsibilities require access to the information.
- F. Access to atomic information made available to a member state pursuant to the Agreement shall be limited to its nationals who have been granted security clearances in accordance with Section II of this Annex and whose duties require access in order that the member state can fulfill its responsibilities and commitments to the North Atlantic Treaty Organization.

Section II

Personnel security

- A. No individual shall be granted a security clearance for access to atomic information unless it is determined that such clearance will not endanger the security of the North Atlantic Treaty Organization or the national security of the member states of the North Atlantic Treaty Organization.
- B. Prior to affording access to atomic information, the determination of eligibility (decision to grant security clearance) for each individual to be afforded such access shall be made by a responsible authority of the government of the individual concerned.
- C. The decision as to whether the granting of a security clearance is clearly consistent with the interests of security shall be a determination based on all available information. Prior to this determination, an investigation shall be conducted by a responsible government authority and the information developed shall be reviewed in the light of the principal types of derogatory information which create a question as to an individual's eligibility for security clearance, as these are set forth in Section III of the Confidential Supplement of 1st January, 1961 to C-M(55)15(Final).
- D. The minimum scope and extent of the investigation shall be in accordance with the standards set out in Section II of the Confidential Supplement to C-M(55)15(Final), except that a

dzie przeprowadzenie specjalnego postępowania sprawdzającego w celu przyznania certyfikatu upoważniającego do dostępu do informacji atomowych na poziomie Tajne dla osób niebędących członkami sił zbrojnych lub cywilnego personelu zatrudnionego w strukturach wojskowych państw członkowskich.

- E. Każda instytucja postępująca się informacjami atomowymi będzie prowadzić stosowny wykaz certyfikatów osób upoważnionych do dostępu do takich informacji w tej instytucji. Każdy certyfikat dostępu powinien być, stosownie do potrzeb, poddany sprawdzeniu w celu potwierdzenia, że odpowiada on aktualnym standardom przewidywanym dla zakresu obowiązków danej osoby, która, w przypadku otrzymania informacji, iż jej dalsze zatrudnienie na stanowisku związanym z dostępem do informacji atomowych może dłużej nie być zgodne z interesem bezpieczeństwa, będzie w trybie priorytetowym poddana kolejnym czynnościom sprawdzającym.
- F. W każdym państwie powinna być utrzymywana efektywna łączność pomiędzy agencjami państwowymi odpowiedzialnymi za bezpieczeństwo państwa oraz władzami odpowiedzialnymi za wydawanie certyfikatów dostępu w celu zapewnienia możliwości niezwłocznego powiadomienia o uzyskaniu, po wydaniu certyfikatu dostępu, informacji, które mogłyby stanowić przeszkodę w jego przyznaniu.

Rozdział III

Bezpieczeństwo fizyczne

- A. Informacje atomowe będą chronione fizycznie przeciw szpiegostwu, sabotażowi, nieupoważnionemu dostępowi lub każdej innej wrożej działalności. Ochrona taka będzie proporcjonalna w stosunku do rozmiarów zagrożenia interesu bezpieczeństwa.
- B. Ustanowione zostaną programy bezpieczeństwa fizycznego informacji atomowych w celu zapewnienia:
1. Właściwej ochrony aktualnie posiadanych informacji atomowych, przeznaczonych do natychmiastowego użycia, znajdujących się w miejscach przechowywania lub w trakcie przewożenia;
 2. Organizacji stref bezpieczeństwa o kontrolowanym dostępie w miejscach, w których jest to niezbędne z uwagi na stopień wrażliwości, charakter, rozmiar oraz wykorzystywanie niejawnych informacji atomowych, a także charakter oraz lokalizację odnośnego budynku lub grupy budynków;
 3. Systemu kontrolowanego dostępu, który będzie wcielał w życie procedury mające na celu zagwarantowanie kompetentnym władzom prawa przyznawania dostępu, właściwe metody identyfikacji personelu oraz odpowiedzialność

background investigation shall be required for clearance for access to atomic information classified Secret for individuals other than members of the armed forces or civilian personnel of the military establishments of the member states.

- E. Each establishment handling atomic information shall maintain an appropriate record of the clearance of individuals authorised to have access to such information at that establishment. Each clearance shall be reviewed, as the occasion demands, to insure that it conforms with the current standards applicable to the individual's employment and shall be re-examined as a matter of priority when information is received which indicates that continued employment involving access to atomic information may no longer be consistent with the interests of security.
- F. Effective liaison shall be maintained in each state between the national agencies responsible for national security and the authority responsible for making clearance determinations to assure prompt notification of information with derogatory implications developed subsequent to the grant of security clearance.

Section III

Physical security

- A. Atomic information shall be protected physically against espionage, sabotage, unauthorised access or any other hostile activity. Such protection shall be commensurate with the importance of the security interest involved.
- B. Programmes for physical security of atomic information shall be established so as to assure:
1. Proper protection of atomic information on hand for immediate use, in storage or in transit;
 2. The establishment of security areas, with controlled access, when deemed necessary by reason of the sensitivity, character, volume and use of the classified atomic information, and the character and location of the building or buildings involved;
 3. A system of controlled access which shall embody procedures for a competent authority to authorise access, accurate methods of personnel identification and accountability for identification media; and a means of enforcing

za środki identyfikacji, jak również środki wymuszania ograniczeń poruszania się na obszarze oraz dostępu do stref bezpieczeństwa.

limitations on movement within, and access to, security areas.

C. Postanowienia ustępu B będą stanowiły uzupełnienie do procedur wymienionych w rozdziale IV dokumentu C-M(55)15(Końcowy).

C. The provisions of paragraph B above will be in addition to the procedures set forth in Section IV of C-M(55)15(Final).

Rozdział IV

Section IV

Kontrola informacji atomowych

Control of atomic information

A. Utrzymywane będą programy kontroli informacji mające za swój podstawowy cel:

A. Information control programmes shall be maintained which will have for their basic purposes:

1. Kontrolę dostępu;
2. Ustanowienie odpowiedzialności proporcjonalnej do stopnia wrażliwości;
3. Zniszczenie nośnika informacji po jej wykorzystaniu.

1. Control of access.
2. Ready accountability commensurate with the degree of sensitivity.
3. Destruction when no longer needed.

B. Klauzule bezpieczeństwa nadawane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki w stosunku do informacji atomowych przekazywanych w ramach umowy będą zawsze przestrzegane; zmiana poziomu tajności lub jej zniesienie może nastąpić wyłącznie za zgodą Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

B. Security classifications applied by the Government of the United States of America to atomic information communicated under the Agreement shall be observed at all times; regrading or declassification may be done only with the approval of the Government of the United States of America.

C. Dokumenty zawierające informacje atomowe Stanów Zjednoczonych przekazane w ramach Umowy będą nosiły oznaczenia NATO oraz klauzule bezpieczeństwa równorzędne do nadanych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, widniejące przed wyrazem ATOMAL. Ponadto następująca uwaga będzie umieszczana na dokumencie w języku tego dokumentu:

C. Documents containing United States atomic information communicated under the Agreement shall bear NATO markings and a security classification equivalent to that assigned by the Government of the United States of America, followed by the word ATOMAL. In addition, the following marking shall be entered on the document in the language of the document:

„Dokument ten zawiera informacje atomowe Stanów Zjednoczonych (Dane Zastrzeżone lub Dane Uprzednio Zastrzeżone) udostępnione w ramach Umowy NATO o współpracy w dziedzinie informacji atomowych, podpisanej 18 czerwca 1964 r., i będzie podlegał właściwej ochronie”.

“This document contains United States atomic information (Restricted Data or Formerly Restricted Data) made available pursuant to the NATO Agreement for Co-operation Regarding Atomic Information signed on 18th June, 1964, and will be safeguarded accordingly.”

D. Prowadzone będą rejestry odpowiedzialności za posiadane dokumenty o klauzuli Ściśle Tajne oraz Tajne oraz za wszystkie dokumenty określone zgodnie z artykułem VI Umowy jako niejawne. Zapisy te umożliwią identyfikację wszystkich odbiorców dokumentów niejawnych.

D. Accountability records shall be maintained for all Top Secret and Secret documents, and for all documents on which special limitations have been placed in accordance with Article VI of the Agreement. These records shall show the identity of all recipients of documents on which special limitations have been placed.

E. Kopie, w tym wyciągi i tłumaczenia, dokumentów zawierających informacje atomowe Stanów Zjednoczonych noszące oznaczenia wymienione w ustępie C powinny być wykonywane według następujących zasad:

E. Reproductions, including extracts and translations, of documents containing United States atomic information bearing the markings specified in paragraph C above may be made under the following rules:

1. Dokumenty niejawne i Tajne i Ściśle Tajne mogą być kopiowane tylko po uprzedniej zgodzie Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Dokumenty takie będą opatrzone w tym celu stosownymi adnotacjami. W sytuacjach wyjątkowych, kiedy wcześniejsza zgoda nie będzie mogła być uży-

1. Documents classified Secret and Top Secret may be reproduced only with the prior approval of the Government of the United States of America. Such documents shall bear a suitable notation to this effect. In emergencies when

skana na czas, zasada ta nie będzie obowiązywać, lecz Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zostanie o tym poinformowany w najszybszy możliwy sposób.

2. Dokument Poufny może zostać powielony tylko w wypadku, gdy jest to konieczne ze względu na istniejące uwarunkowania.
3. Kopie, w tym wyciągi i tłumaczenia, będą opatrzone oznaczeniami bezpieczeństwa (w tym oznaczeniami opisanymi w ustępie C), takimi jak na oryginalnych dokumentach, oraz będą podlegać trybowi kontroli odpowiedzialności przewidzianemu dla dokumentu oryginalnego. Tam gdzie ustępy opatrzone zostały oddzielnymi klauzulami, klauzula bezpieczeństwa dokumentu zawierającego wypisane informacje atomowe będzie zgodna z klauzulą ustępu opatrzonego najwyższą klauzulą bezpieczeństwa, z którego sporządzono wypis, a także tam, gdzie jest to właściwe, będzie nosić oznaczenia określone w ustępie C. Kontrola odpowiedzialności za wypisane informacje atomowe odbywać się będzie zgodnie z przepisami ustępu D niniejszego rozdziału. Ponadto specjalne ograniczenia, jakie zostały umieszczone na dokumencie oryginalnym, będą odnosić się do dokumentów zawierających wypisy.

F. Dokumenty przygotowane w celu zapisu informacji atomowych otrzymanych w ramach umowy środkami dźwiękowymi lub wizualnymi będą opatrzone oznaczeniami wymienionymi w ustępie C oraz będą podlegać zasadom odpowiedzialności i kontroli stosownym dla danego poziomu tajności.

prior approval cannot be obtained in time, this rule may be waived, but the Government of the United States of America shall be so informed by the most expeditious means.

2. Documents classified Confidential may be reproduced only as necessary to meet current requirements.
3. Reproductions, including extracts and translations, shall bear all security markings (including the marking described in paragraph C) found on the original document and shall be placed under the accountability controls applied to the original document. Where paragraphs bear separate classifications, the security classification of documents containing extracted atomic information shall bear the classification of the paragraph with the highest classification from which extracts were taken and where appropriate the marking specified in paragraph C. Accountability controls for extracted atomic information shall be as provided in paragraph D of this section. Further, such special limitations as may have been placed on the original document shall apply to documents containing the extracts.

F. Documents prepared to record atomic information received under the Agreement by oral or visual means shall bear the markings specified in paragraph C above and shall be subject to the rules for accountability and control applicable to the level of classification involved.

Rozdział V

Kanały transmisji

Przekazywanie przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki informacji atomowych w ramach Umowy, w tym łączność dźwiękowa oraz wizualna, odbywać się będzie za pośrednictwem istniejących kanałów lub w uzgodniony sposób. W celu udzielenia Sekretarzowi Generalnemu pomocy w wypełnianiu obowiązków w zakresie bezpieczeństwa, zapisanych w ustępie C rozdziału I niniejszego załącznika, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki udostępni Sekretarzowi Generalnemu stosowne informacje umożliwiające identyfikację każdego pisemnego przekazania informacji atomowych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz każdego przekazania zaakceptowanego przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki w ramach Umowy. Informacje te, odnoszące się do wszystkich przekazów udostępnionych elementom struktur wojskowych, zostaną również przesłane do Stałej Grupy.

Rozdział VI

Raporty

A. Każde państwo członkowskie oraz cywilne i wojskowe elementy NATO, które otrzymują informacje atomowe Stanów Zjednoczonych w ramach

Section V

Channels of transmission

Communications by the Government of the United States of America of atomic information under the Agreement, including oral and visual communication, shall be through channels now existing or as may be hereafter agreed. To assist the Secretary General in the discharge of his security responsibilities under paragraph C of Section I of the present Annex, the Government of the United States of America shall provide the Secretary General with sufficient information to identify each written communication of atomic information by the Government of the United States of America and each communication authorised by the Government of the United States of America under the Agreement. This information will also be sent to the Standing Group for all communications made to military elements.

Section VI

Reports

A. Each member state and NATO military and civilian element which receives United States atomic information under the Agreement shall submit by

Umowy, będą przedstawiać corocznie, do dnia 31 marca, za pośrednictwem istniejących lub uzgodnionych kanałów, poprzez Sekretarza Generalnego do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, raport zawierający:

1. Listę wszystkich dokumentów zawierających informacje atomowe, otrzymanych od Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki w ciągu dwunastu miesięcy liczonych do dnia 31 grudnia poprzedniego roku.
2. Zapis dystrybucji dokumentów wymienionych powyżej w ustępie 1 oraz
3. Poświadczenie o zgromadzeniu wszystkich dokumentów dotyczących spraw atomowych, za które państwo członkowskie lub wojskowe bądź cywilne elementy NATO ponoszą odpowiedzialność zgodnie z Umową. Poświadczenie będzie zawierać listę wszystkich utraconych dokumentów, wraz ze stanowiskiem opisującym rezultaty dochodzenia podjętego w przypadku utraty informacji oraz działań naprawczych podjętych w celu zapobieżenia powtórzeniu się tego typu sytuacji.

B. Jeśli informacje atomowe Stanów Zjednoczonych przekazane w ramach Umowy straciły swoją wartość w konsekwencji utraty dokumentów lub w jakikolwiek inny sposób, niezwłocznie zostanie sporządzony raport zawierający wszystkie informacje związane z tym wydarzeniem oraz, przy zastosowaniu istniejących bądź uzgodnionych kanałów, zostanie przekazany do Sekretarza Generalnego oraz Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Rozdział VII

Edukacja w dziedzinie bezpieczeństwa

Państwa członkowskie oraz wojskowe i cywilne elementy NATO otrzymujące informacje w ramach Umowy będą utrzymywać stosowne programy w celu zachowania pewności, że wszystkie osoby uprawnione do dostępu do informacji atomowych są poinformowane o swoich obowiązkach wynikających z ochrony tych informacji. Program będzie obejmował zestaw określonych wstępnych pouczeń oraz informacji orientacyjnych, okresowe przypomnienia o odpowiedzialności indywidualnej oraz rozmowę końcową kładącą nacisk na uświadomienie trwałości odpowiedzialności za ochronę informacji atomowych.

Rozdział VIII

Bezpieczeństwo kontraktów niejawnych

Każdy kontrakt niejawny, subkontrakt, porozumienie w sprawie konsultacji lub inne porozumienie, do którego przystąpiły Strony Umowy, którego wykonanie wymaga konieczności uzyskania dostępu do informacji atomowych określonych w Umowie, będzie zawierać stosowne przepisy narzucające zaangażowanym osobom prywatnym obowiązek przestrzegania porozumień w dziedzinie bezpieczeństwa ustanowionych w tym załączniku.

31st March of each year, utilising channels now existing or as may be hereafter agreed, through the Secretary General to the Government of the United States of America a report containing the following:

1. A list of all atomic documents received from the Government of the United States of America during the twelve months ending 31st December of the previous year.
2. A record of the distribution of the documents listed in paragraph 1 above, and
3. A certification that a physical muster has been made of all atomic documents for which the member state or NATO military or civilian element is accountable under the Agreement. The certification shall include a list of all documents unaccounted for, with a statement of the results of the investigation of the loss and the corrective action taken to prevent a recurrence.

B. If United States atomic information communicated under the Agreement is compromised by loss of documents or any other means, an immediate report including all pertinent information concerning the compromise shall be made, utilising channels now existing or as may be hereafter agreed, to the Secretary General and the Government of the United States of America.

Section VII

Security education

Member states and NATO military and civilian elements receiving information under the Agreement shall maintain an adequate programme to assure that all individuals who are authorised access to atomic information are informed of their responsibilities to safeguard that information. The programme shall include a specific initial indoctrination and orientation, periodic re-emphasis of individual responsibilities and a termination interview stressing the continuing responsibilities for protection of atomic information.

Section VIII

Security of classified contracts

Every classified contract, sub-contract, consultant agreement or other arrangement entered into by Parties to the Agreement, the performance of which involves access to atomic information exchanged under the Agreement, shall contain appropriate provisions imposing obligations on the private parties involved to abide by the security arrangements set forth in this Annex.

Rozdział IX

Stały przegląd systemu bezpieczeństwa

- A. Uznaje się, że skuteczna i natychmiastowa implementacja polityki bezpieczeństwa może być efektywnie stymulowana poprzez wzajemne wizyty personelu bezpieczeństwa. Uzgodniono kontynuację gruntownej wymiany poglądów w odniesieniu do polityki bezpieczeństwa, standardów i procedur, jak również udzielenie zezwolenia grupom roboczym Stanów Zjednoczonych zajmującym się sprawami bezpieczeństwa na zbadanie oraz naoczne sprawdzenie procedur oraz praktycznego działania agencji Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego oraz agencji państw członkowskich odpowiedzialnych za ochronę dokumentów i informacji przekazanych w ramach Umowy. Celem takich wizyt byłoby osiągnięcie zrozumienia adekwatności oraz racjonalnego upodobnienia odpowiednich systemów bezpieczeństwa.
- B. Sekretarz Generalny, a także Stała Grupa, w przypadku wizyt w elementach struktury wojskowej, będą poinformowani o tych wizytach, a raporty zawierające wnioski grup roboczych Stanów Zjednoczonych będą im udostępniane po każdej wizycie. Wszystkie wizyty w strukturach narodowych będą prowadzone we współpracy z krajowymi władzami bezpieczeństwa tych państw.

Rozdział X

Inspekcje w zakresie bezpieczeństwa

- A. Wszystkie elementy wojskowe i cywilne NATO oraz państwa członkowskie, które w ramach zapisów tej Umowy otrzymały informacje atomowe, będą podlegały, zgodnie z kryteriami określonymi w rozdziale I ustęp A niniejszego załącznika, regularnym szczegółowym inspekcjom w zakresie bezpieczeństwa, jednakże nie rzadziej niż raz w ciągu dwunastu miesięcy. Inspekcje te będą dokonywane przez agencje NATO odpowiedzialne za realizację Programu Bezpieczeństwa NATO, przy pomocy wykwalifikowanego personelu. Rada może, jeśli uzna to za konieczne lub pożądane, zlecić przeprowadzenie specjalnych inspekcji oraz wyznaczyć, w trybie *ad hoc*, grupy inspektorów składające się z personelu wojskowych i cywilnych agencji NATO lub też innego wykwalifikowanego personelu. Wizytowanie cywilnych i wojskowych elementów w państwach członkowskich będzie koordynowane z właściwymi władzami krajowymi.
- B. Wszystkie fazy Programu Bezpieczeństwa będą podlegały przeglądowi i w ciągu trzydziestu dni po zakończeniu inspekcji do Sekretarza Generalnego zostanie przesłany pisemny raport zawierający listę wszystkich wykrytych uchybień w stosowaniu przepisów bezpieczeństwa.
- C. Zgodnie z Umową oraz innymi jej postanowieniami kopie wspomnianych raportów Sekretarz Generalny udostępni Stanom Zjednoczonym oraz, jeśli uznane zostanie to za właściwe, instytucjom

Section IX

Continuing review of security system

- A. It is recognised that effective and prompt implementation of security policies can be materially advanced through reciprocal visits of security personnel. It is agreed to continue a thorough exchange of views relative to security policies, standards and procedures and to permit United States security working groups to examine and view at first hand the procedures and practices of the agencies of the North Atlantic Treaty Organization and of the agencies of member states responsible for the protection of documents and information communicated under the Agreement, such visits to be undertaken with a view to achieving an understanding of adequacy and reasonable comparability of the respective security systems.
- B. The Secretary General, and the Standing Group in the case of visits to military elements, will be informed of those visits and reports setting forth pertinent findings of the United States working groups will be furnished to them following each visit. All visits to national elements will be carried out in co-operation with the national security authorities of the states concerned.

Section X

Security inspections

- A. Comprehensive security inspection of all NATO military and civilian elements and member nations which have received atomic information under the Agreement shall be made regularly, but not less often than once every twelve months, in accordance with the criteria set forth in Section I, paragraph A of this Annex. These inspections shall be made by the NATO agencies having responsibility for the application of the NATO security programme, using qualified personnel. The Council may, as it considers necessary or desirable, direct special inspections to be made and designate ad hoc inspection teams composed of personnel from NATO civilian and military agencies or other qualified personnel. Visits to military and civilian elements of member states will be co-ordinated with the appropriate national authorities.
- B. All phases of the security programme shall be examined and within thirty days after the completion of the inspection, a written report that shall include a list of any deficiencies found in the application of the security regulations will be sent to the Secretary General.
- C. Copies of these inspection reports shall be made available by the Secretary General to the United States pursuant to the Agreement and, consistent with other provisions thereof and as may be

poddanym inspekcji, odnośnej krajowej władzy bezpieczeństwa oraz dowództwom wojskowym.

D. W ciągu trzydziestu dni po otrzymaniu raportu z inspekcji właściwe władze NATO lub krajowa instytucja podlegająca inspekcji przekaże Sekretarzowi Generalnemu raport na temat działań podjętych w celu usunięcia wszystkich uchybień wymienionych w raporcie z inspekcji. Po dokonaniu przeglądu raportów z inspekcji oraz raportów na temat działań podjętych w celu usunięcia wykrytych uchybień Sekretarz Generalny, działając z upoważnienia Rady, zwróci, stosownie do okoliczności, uwagę władz krajowych, Stałej Grupy lub też instytucji cywilnej, której to dotyczy, na wszelkie dalsze działania, jakie powinny zostać podjęte w celu wypełniania wymogów NATO w zakresie bezpieczeństwa oraz postanowień niniejszej Umowy. Kopie raportów na temat działań podjętych w celu usunięcia wykrytych uchybień, jak również kopie wszelkich uwag poczynionych przez Sekretarza Generalnego zgodnie z niniejszym ustępem zostaną udostępnione w sposób właściwy dla raportów z inspekcji, opisany w ustępie C niniejszego rozdziału.

E. W przypadku gdy pomimo podjętych działań mających na celu usunięcie uchybień wykrytych w trakcie inspekcji problem pozostanie nierozwiązany po zastosowaniu procedur wymienionych w ustępie D niniejszego rozdziału, Sekretarz generalny podniesie tę kwestię na forum Rady wraz z zaleceniem wystania inspekcji *ad hoc* w celu zbadania problemu oraz złożenia raportu Radzie, która podejmie następnie właściwe działania.

appropriate, to the installation inspected, the national security authority concerned, and the military headquarters.

D. Within thirty days after receipt of the inspection report, the appropriate authorities of the NATO or national element inspected shall forward to the Secretary General a report of action taken to correct all deficiencies listed in the inspection report. After reviewing the inspection reports and the reports of corrective action taken, the Secretary General, acting on behalf of the Council, shall, as appropriate, draw the attention of the national authorities, the Standing Group or the civilian element concerned to whatever further action may be required to meet NATO security criteria and the provisions of this Agreement. Copies of the reports of corrective action as well as copies of any comments forthcoming from the Secretary General in accordance with this paragraph shall be distributed in the same manner as provided in paragraph C of this Section for the inspection reports.

E. In the event that a problem regarding corrective action arising from a security inspection remains unresolved after the application of procedures set forth in paragraph D of this Annex, the Secretary General shall bring the matter to the attention of the Council with a recommendation that an *ad hoc* inspection team be designated to investigate the problem and report to the Council, which will thereupon take appropriate action.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej Umowy,
- postanowienia Umowy są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 lipca 2000 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*